



底特律分會

俗語說得好，人活到老學到老，探索的心也是一樣。不管是興趣的探討，大自然的探險，如何做頭家的探索，和科技潮流的探討也都是活到老學到老。這次同心圓的節目中由幾位底特律的姊妹來分享她們寶貴的探索經驗。李菊蓮姐妹簡談從她住了 30 多年 Detroit 的家搬到 Danville, CA 的經歷。林淑秋姐妹也分享他們從台灣移民來，一直到開餐館的經驗。

攝影社—詹文女

Detroit Photo Club 成立於 2010 年，目前共有八個家庭參與，我們不忙時每個月聚會一次，加上每年一兩次戶外特別攝影活動。成立迄今，一直由古仁智教授擔任會長及指導者。古教授是理工科背景，對聲光物理科學有基礎。加上長期對攝影有興趣及實際體驗，又三不五時上網，精益求精。所以他能給大家在攝影理論及實踐有很好的指導。

他說，攝影的基本法則是：

- (一) 主題(Forms)
- (二) 組成(Composition)
- (三) 顏色(Color)
- (四) 光線 (Lighting)
- (五) 簡單(Simplicity)



攝影可因時、地、人等有不同的體材及組成。原則上，顏色要分明，光線不要太強(所以中午及強光時的照片會有 BURN 的感覺。也因此，最好在清晨或黃昏時)，構圖組成最好簡單明晰，不要複雜。此外，要盡量符合 Rule of one third，即攝影相片中的主角盡量要放在 1/3 處。

我們每次的聚會都有攝影主題，由輪值的 HOST 指定，計有人物、天空、花、春景、反射、建築、冬景、水果、秋色、運動等。這也是功課，大家在一個月中就主題題目進行攝影，下次聚會時，提出給大家欣賞及討論。

幾年下來，我們認為攝影比繪畫容易學，照片可以用 EMAIL 讓親朋欣賞，存檔起來也是日後回憶的寶貴資料。年紀大了，攝影不失為一種有益身心的消遣活動。攝影社不但可以學習，攝影社同鄉朋友外出旅行攝影帶回來提供欣賞，大家增廣見聞，同時也藉相聚聊天，真是樂無窮。

在 NATWA 討論中，有人提問，那種相機適用？ NC 的李芬芬姐妹推薦：Nikon-Coolpix P510 (\$299 at Sam's Club). 好處有 light weight and many functions like wide 42x Zoom, full HD Movie, 16.1 Megapixels and 3.0 inch LCD, GPS

賞鳥俱樂部—林達寬

密西根台灣人鳥會 Michigan Taiwanese Bird Watchers (MTBW) 成立於 2006 年，當初只有現在三對夫婦，今天已經有 40 人，每人每年會費 10 元。看鳥的道具很簡單，只要有一個好的望遠鏡 (binoculars)。我個人用的是 Swarovski EL 8x32 我 2009 年買的時候，花了 \$1700，今天同一個 model 已經要 \$2160 了。除了望遠鏡，一本好的 field guide 也是必要的。我經專家指點買了 The Sibley Field Guide to Birds of Eastern North America，用的很滿意。不過也有很多人 swear by Peterson Field Guide。我們的鳥會每個周末都會到 Metro Park 或是 State Park 去看鳥。大多是半天的時間，也有比較長途的出遊則是整天的。每年也都會辦一個過夜的旅遊，四夜或五夜。我們去過密西根的 Upper Peninsula，Wisconsin，Canada，S Bruce Peninsula National Park，Great Smoky Mountains。



把看鳥當作退休後的嗜好有不少的好處。

第一.接觸大自然，一早在公園裡呼吸新鮮空氣，走路健身，看鳥兼賞花草。

第二.活到老學到老，看到鳥就要學著辨識鳥，用眼也用耳，經驗老到的，一聽鳥唱歌就知道是什麼鳥。

第三.避免老人癡呆，明天又忘記了，沒關係，後天看到再記一遍，一個月或是一年下來總會記得了吧！看鳥急不得，經驗是要慢慢累積的。

第四.結交鳥友。與有同好的朋友一起遊山玩水，何樂不為？

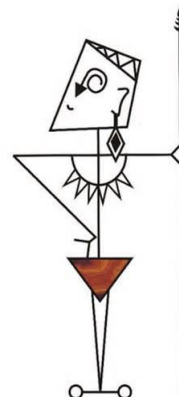
Smartphone—溫明亮



智慧型手機要是一支在手，妙用無窮。無論您走到哪兒，都很容易看到有人在講手機。事實上，要看到很多人用手機也挺簡單的。不管是在地鐵上，公園，或是在家中，我們已經變得很依賴我們的行動電話。多虧有了智慧型手機，我們現在幾乎能在任何地方做任何事情。它們也使我們得到娛樂，並能與外界聯繫。智慧型手機也能在工作和學業上幫助我們，更別提能指引我們方向，讓我們到達目的地了。以下將一些 apps 光是北美東部的鳥就有 650 種以上，要記這些名字也蠻需要用腦筋

的，我把它當 play memory game 來看待，今天看了一種鳥，記了名字讓大家參考：她也在會中示範 iPhone 上的中文設置及輸入。

- * Google Maps (Map，GPS)
- * Wunderlist (To-do List)
- * QRReader (Quick Response Code Barcode Scanner)
- * Chase -banking
- * Fly Delta
- * United
- * Running (Nike)
- * FlashLight
- * GasBuddy
- * Dictionary



探索人生的轉捩點



聖地牙哥分會

主持人林玉英，提到小孩是上帝給她最好的禮物，有了孩子後，她的灰色地帶愈來愈小。自從領洗成為基督徒，有基督精神的指引，是她人生的重要轉捩點。



主講人盧月鉛，從事藝術工作四十多年，她與先生在台灣開一家貿易公司。為了要加強兒子的英文程度，於1991年把他送到溫哥華，當小留學生。次年，他16歲，有一天晚上，上廁所跌倒，經過四小時急救才醒過來，結果卻發現患血癌。到處求神就醫，先生與女兒也都來幫忙照顧，無奈！兒子還是走了，他自出國到往生，整整一年。先生哭了四個月，眼睛都哭壞了。事後，她曾經為兒子舉辦過兩次畫展，所得款項悉數捐給「溫哥華兒童絕症之家」。月鉛娓娓道來她的喪子切膚之痛。愛子走了，母親的心也跟著走了。常常唸阿彌陀佛以求心靈的安慰。兒子曾說「妳的作品會被嘆為觀止」「妳是偉大的藝術家媽媽」兒子的話。讓她有勇氣追求藝術生活；她現在若一天沒畫畫，會覺得對不起父母、對不起兒子。她大部分教學生素描及水彩，自己則喜歡油畫。目前開過個展40多次，聯展一百多次，期許自己對得起收藏她的作品的人。她的兒子生前副修鋼琴，她的作品裡如果有小提琴或鋼琴，會讓她覺得活得更有價值。「親骨肉的離開是刻骨銘心的痛」，時至今日，月鉛仍含淚思念愛兒，她說她多少做到了愛護別人的小孩，並且盡量做有關台灣社團之事。她呼籲要出來創作，要為社會付出，她希望大家要珍惜夫妻之情、子女之愛，把握當下，是非常重要的，要看得開。

主講人林郁子12歲的那一年父母離異，繼母又決定只要留三個弟弟，所以就一人由香港回到台灣，從此寄居四叔四嬸家。那年參加聯考幸以最低分險險考取台北二女中，後又直升高中，接著順利考上成功大學建築系。這中間有無數的轉捩點真不是十分鐘可以講完，只是危機也是轉機，小時和眾叔伯堂兄弟姐妹共處讓我早早就學到人與人間交流的重要。因一人在外沒父沒母不只祖母加倍疼愛，叔伯姑母們也都特別照顧。四嬸更是成了我第二個母親。雖然由港回台原先覺得好像是由天堂掉下來，但也因此刺激了我好強的個性，從此學業一帆風順，做什麼都不讓人。大學畢業一年就遠飛Manhattan, Kansas繼續攻讀碩士。在這短短的三年中由戀愛到結婚，也交了一群一生和我走一樣路的至友。人說Kansas State University是台獨的黃埔軍校，對我個人已言，由25歲當選Manhattan同鄉會的副會長到NATWA的會長，到今天的FAPA的Standing Committee Member，台美人的活動能出錢的

盡力出錢，出不夠錢的有機會就以出力來補，走的都是同樣愛台灣的路，婚後失業由建築師改行進入保險財經界自然又是一個重大的轉捩點。由 Happily Married 25 年到如今的 Happily Single，其中的心酸掙扎不知要由何說起？但今日能和女兒們這麼親近，可能是因為當年的相依為命？今日的事業能有這基礎，可是因為他先走了要經濟獨立？熱心社團也是因為覺得我應該為他盡兩人的力做兩人的事？轉捩點有時是天降下來的，有時是自己的選擇，只能盡自己的力保持樂觀，其餘都只能交給上帝。

講員：林陳秀子是 San Diego 分會長林玉英的母親，由 Vancouver BC 來參加年會的，幼年時歷經過第二次世界大戰和二二八白色恐怖，她天性聰明，讀書用功，初中考進北一女，畢業後因為要幫忙家計放棄了升高中的機會，轉而學習作生意，從男仕西服開始做，她把努力求學的精神全面灌注，還不到 20 歲的年紀就將這門生意做到了巔峰，後來再擴充到高級仕女的衣飾，也一樣十分成功，1989 年帶了四個孩子全家移民到加拿大溫哥華，繼續做生意，直到 2002 年才圓滿結束，這是她人生第一個轉捩點—棄學從商。2007 年隨著好友盧月鉛參加生平第一次在 Seattle 舉行的北美洲台灣婦女會，她看見這麼多來自台灣的婦女個個能幹，做著許多有意義的工作，每場演講都讓她深深的感動，又碰到林郁子正在招兵買馬，要組團到瑞士日內瓦的 WTO 去為台灣發聲，她馬上加入，以行動表達來參與這個護衛台灣的活動。從此以後每年的年會，年中理事會她都一定參加，她說每次見到 NTAWA 會長會員們，大家同心協力的為了理想，為了國家盡力量，讓她感覺到像有革命的情懷，很願意出錢出力來為台灣的民主運動努力。這是她生命中另一個轉捩點。

姊妹們的分享：

許桂棠：我是基隆人，高中考進北一女，全班只有五位台灣學生，其他全是大官權貴的女兒，我的台灣國語常常成了她們取笑的對象，逼得一個愛說話的少女，三年不敢開口，直到近年來的同學會上，老同學說：妳講話很幽默怎麼以前都沒聽到妳說話？

張雅美：當年申請到 WHO 二年的獎學金，到美國研究精神科護理，學習如何有效的與人溝通，東方與西方文化傳統不同，表達的方式也不同，東方長輩長官的權威是不允許挑釁的，西方則是比較尊重理性，處理事情通常是就事論事，對事不對人，這樣來容易找出問題癥結所在，去解決困難。

姜瑞香：我是客家人，初來美國參加台美人活動時，因為我講中文常常引起側目，但我仍是本著愛故鄉的心執著參與，一路走來冷暖皆有；二十五年前是台獨聯盟會員的先夫往生了，六年前唯一的兒子又離我而去，真是一種錐心的痛苦，讓我可以體會盧月鉛喪子的悲傷，因為我們都是為孩子走下去的母親。

洪珠美：年幼的時候我是一個很好玩的小孩，婚後隨著先生到美國，適應新的環境，學習英文，走上了房地產經紀人的職業；家庭和工作的壓力影响到健康，我動過大手術也曾有憂鬱症，所以現在想開了，自己控制工作量，多騰出時間服務同鄉。

陳月姿：我曾是彰化女中的住校生，卻被父母逼著要到台北去唸北一女，學業壓力大加上水土不服，心中十分痛苦，時時想念著純樸的彰化女中，當時我就對自己說若是有一天我也為人父母，我一定要聽孩子們的心聲，並且做孩子的朋友。

兩個鐘頭轉眼就過去，大家都餘猶未盡的感覺，回頭一望連門口走廊都站滿了傾耳靜聽的姊妹們。



現實面的黃金歲月

享受快樂有計劃的人生

文 / 楊美蓮

現在所說的題目是未來一年，路州分會姊妹將共同探討，尋找答案及資源的功課。為什麼會使我產生這念頭呢？因為有兩位長輩剛過世，一位是我婆婆，長久臥病。一位是我們分會榮譽會員李蘇瑞女士，她是過世前二個月才真正不能自理。她們二位有個共通點，就是跟子女同住，英文不通，生活上對外的大小事都要依靠子女。可想而知，在這種情況下，老人家和照顧者都非常辛苦。

我們這輩的人，大多數是年輕時來美，在這塊土地上生兒育女，生活工作了大半輩子一向獨立自主。以美國的生活環境來看，我們年老後的生活，不太有可能和我們父母一樣採用“依親生活”。因為子女工作太忙，且有自己的小家庭需要照顧，我們實在不忍心讓他們臘燭兩頭燒，那應選擇什麼模式呢？見仁見智。我的選擇是 --- 獨立、自主、自尋快樂。

這就進入我們的主題。如何準備才能使黃金歲月過得怡然自得，無憂慮。

1. 健康：沒有健康的身體就沒有快樂，我說這是退休生活第一要件。專家們一再提醒我們不煙、不酒注意飲食、多運動。

2. 聚會、旅遊：有朋友交往能夠疏導心情。這方面，路州分會做得很好，我們有個歷史悠久的互助會，每月有定期聚會，也有一群朋友，每年排訂團體旅行。這些活動都能促進友誼的成長。在路州的 14 年歲月，我交到了很多知心朋友。

3. Medicare and Medicaid：年老有一個好處，就是能享受這項福利。如何運用？有何項目可用？這是我們要做的功課。路州有名的 Medicare 提供者 - Humana 有 Gold Plus 的選項，值得參考。每月要繳 105.00 保費，包括 part B，part D，及健康中心會員証，和 newsletter，且有健康講座。值得多加利用。就如黃美惠前會長所說，Medicare 規定很多，可以打 1-800- Medicare 詢問。

4. Living Will：這是很敏感的問題，在什麼情況下，我們要家人如何處理醫療問題。事先設想可減少自己及家人許多麻煩。

5. 財務計劃：金錢非萬能，但有錢好辦事。富美姊說：在這階段還講存錢，已太遲了。應衡量已有的財富，在這範圍內計劃自己的生活，只要輕鬆愉快就好。當然，如果能請到專家傳授安全的理財方式也是件好事。

6. 養老院或居家護理的選擇：如果由于子女照顧不是選項的話，就有一天要面對如何選擇去處的問題。養老院品質相差很大，事先 shopping，找適合自己財力及生活品質的地方。居家護理也是很好選項，人口老化逐年增高，生意人已注意到這片市場，所以未來的服務項目，可能增加很多。這節同心圓節目也產生了幾個相關問題及解決方法：

1. 探訪病人問題 --- 不要不經預約前往探訪，不得體的話不說、不要下指導棋、不隨便送花，不要批評照顧者。

2. 如何做照顧者 --- 愛心很重要，愛能產生奇蹟。但愛病人也要愛自己，想辦法使自己有休息空間。（感想：當自己年老要照顧也年老的另一半，是不是會心有餘而力不足？）

3. 依靠子女照顧不太理想。解決方式探討中…。

在網路上流傳一則年老時的準則，覺得很中肯，特抄錄如下：

一. 有錢：錢不是萬能，卻能使鬼推磨。二. 智慧用錢，達成自己的想望。三. 請 part time 工人，幫忙照顧生病的另一半及家中瑣事。四. 參加老年社團活動。與好朋友經常聚會。五. 改變心態：珍惜與老伴相依相守的時光。六. 正向，仁慈對待自己的老顏，莫自憐自艾。七. 慷慨、寬厚、自愛，成為受歡迎的老者。八. 培養興趣，善用時間。九. 心懷感恩。

What ARE You? Talking about interracial identities and relationships

By Grace Hwang Lynch



Talking about mixed-race relationships can be tricky, and even more so when discussing the topic across generational lines. In April, I was part of the panel discussion "What ARE You? Navigating interracial identities and relationships" at the North America Taiwanese Women's Association (NATWA) 2013 Convention in Los Angeles. As I headed down to the conference for breakfast, I realized that the overwhelming majority of the participants were closer to my parents' age, and as I scanned the crowded tables for a place to sit, I took a deep breath and chose a seat next to some women exchanged some pleasantries in Taiwanese, and then listened to them gripe about their daughters who spent too much time chasing after and worrying about their young grandchildren. Ahh... just like home.

The seminar was organized by NATWA II, the second-generation branch of the organization, and while I expected the discussion to be dominated by panelists in their 20s, 30s and 40s, I was pleasantly surprised at the level of interaction and genuine desire for honest dialogue by the older generation, as well.

On the panel, I was joined by Professor Roselyn Hsueh, teacher and writer Monica Zarazua and NATWA II moderator Jennifer Kuo. Roselyn is a Professor of Political Science and Asian Studies at Temple University, and is married to a mixed-race Mexican/Caucasian American. Monica is an elementary school teacher and fiction writer who is mixed-race Taiwanese and Mexican American. As the discussion started, we all agreed that Taiwanese are uniquely positioned to understand interracial relationships and identities, with the island's long history of colonialization and immigration. Add to that the fact that we -- or our parents-- are immigrants to America, and you get a group of people whose understanding of identity is already more fluid than people from more homogenous backgrounds. Roselyn expressed it well by saying that not only do Taiwanese Americans have the ability to understand cultural identity, we have also exercised our sense of self-determination to construct a uniquely Taiwanese identity from those various influences.

Monica shared her first-hand experiences being a mixed-race person growing up on military bases and then in

Birmingham, Alabama, how the other Taiwanese immigrant women ostracized her mother, not only because of her interracial marriage, but also because of her Buddhist faith and more independent viewpoints.

The discussion was quite casual, and I had come to the table prepared to talk about my experiences raising mixed-race children. But as I was speaking and listening to the discussion, it struck me: raising hapa children and helping them process their identities was as much of a pivotal point in my own journey of identity as my experience as a 10-year-old moving from the Midwest and joining a community where there were many Taiwanese American kids like myself.

During my kids' earliest years, I thought they were too young to talk about issues of culture and identity -- and I just didn't bring those things up explicitly. During Big Brother's toddler years, he offered unsolicited comments such as,

"Chopsticks are Chinese, and I use them because I'm Chinese!"
and
"My Ah Ma speaks Spanish, you know."



But the conversation really got interesting when the floor was opened up to the audience. While the panel was a breakout session that took place in a smaller conference room, the crowd was a good mixture of second-generation women in their 20s, 30s and 40s, as well as older, first-generation Taiwanese Americans. And a handful of men joined in, too.

While immigrant parents are often thought of as opposing interracial dating and marriage, the majority of people in the crowd were open to the idea, with their main concerns being about their children's (and future grandchildren's) well being and happiness. Their comments reflected wisdom about the challenges of any marriages and the additional difficulties that might be posed by cultural differences. Interestingly enough, the "mixed marriages" that came up often in discussion were those between Taiwanese and mainland Chinese! The discussion also veered touched upon gender roles and varying expectations - or hopes - for sons as opposed to daughters. I also learned a few things from the members of audience, such as how Taiwanese culture places greater emphasis on relationships between in-laws; whereas in America, it's not uncommon for a husband's and wife's parents to have little interaction with each other.

Sometimes people fall in love with unexpected partners, and we certainly can't control which members of our family fall in love with. But we can offer guidance to help each other choose partners who treat us with love and respect, and support one another in learning and passing down Taiwanese culture, whether it's through language, traditions or foods.

Thank you, NATWA and NATWA II for tackling a controversial topic and organizing such a thoughtful event.

「認親結緣」趣味多

文 / 徐梅熙



NATWA 年會第一天晚上總是安排有「認親結緣」的節目。目的當然是讓分別一年的姐妹們「再互相認識，互相親近；繼續牽結美好緣份」。今年很榮幸的，由我當主持人。

4月18日晚上「認親結緣」的節目開



始，介紹我自己後，就請出席的人以「我是他是」的方式進行自我介紹。先讓每個人報出自己名字後也道出右鄰的名字。我覺得我們在一個大團體裡，常常不太容易記得其他人的名字。所以用「我是他是」這個方法，起碼可以認識自己座位的左右鄰居。當晚進行時大家都認真的讀著鄰座胸前的名牌。本來只要說出兩個名字的，竟然有人熱心得不但我是...他是...連你是...都介紹了。這樣很好，多認識人是我們今晚做這個節目的目的啊！值得一提的是，剛開始就有人建議用臺語唸名字，正中吾意。這規定一出，結巴的人雖不少，但多了好處 - 推行了臺語。最後大家在笑聲不斷中結束了自我介紹。

接著第二個階段「舉手遊戲」。規則是請全體站立，若我唸出水果名就請雙手高舉，若是動物名稱就兩手下垂。這個活動頓時讓疲累和有時差的姐妹兄弟靈活起來。每個人都專注的聽，認真的做，動作不對的就自動坐下來。有時我連續喊兩、三個水果名，有時我喊了一、兩個動物

名，很不規則。最後在只剩十名左右的時候叫停，請這些傑出表現的人物來進行我們第三階段的「角色扮演」活動。

角色扮演的目的是因為我們平日都只認真

做自己，偶兒的也讓大家來當個名人，看看會如何思考和應對遭遇的問題。另一方面也有機會讓大家更認識你。我用十個公眾人物讓十位代表抽出自己要扮演的角色。這些人名是歐巴馬、金正日、喜來莉、林志玲、蔡英文、于美人、蓋茲、億萬富翁、阿基師、陳樹菊。涵蓋的有政治人、名

模、慈善家、事業家、廚師等等，而選出來的是七位姐妹和三名弟兄。不管是男扮女或女扮男，各個架式十足。扮歐巴馬的用他開記者會時的小跑跳出來。扮林志玲的弟兄是以模特兒的走姿款款而出。扮蔡英文的桂棠一付本尊模樣。扮于美人的錦容感人的告白 ---- 太多天才演員了。看他們回答問題時的態度表情和內容一點都不含糊。當然，大家也笑得嘴歪腰彎的。這個活動是出乎意料的精采。經此一役，發現 NATWA 真是臥龍藏虎，平時深藏不露的，上了場面後都大展長才了。本來找了三個評審，結果因為各個能言善道身手不凡，實在難分軒輊，當然就人人都第一，各個有獎品，皆大歡喜了。

這次的認親結緣由於大家的合作，製造了許多的笑聲，後來有幾位參加的姐妹弟兄都來致意，表示他們真的開心了一個晚上。

我自己也覺得那個晚上就寢時是有些嘴巴酸酸的，牙齒怪怪的，臉上的皺紋多了好幾百條哩！



生活經驗分享

文 / 廖淑慧

加入NATWA第三年了，第一次有機會參加年會。出發前兩週正興奮的準備L.A.之行及整理些出門前的雜物，卻接到會長親自來電，要雲英和我主持「生活經驗分享」這段節目。從來不曾主持過，也不習慣在公眾前發言的我，慌張了。但雲英的一句話「NATWA是訓練新人的地方，你必須去嘗試」，只好鴨子硬上架。向秀滿請教哪些前輩可以邀請分享，也意外的得到受邀者的支持。有些人她們剛下飛機，不計旅途勞累；有些人身兼數職，也特地趕來分享她們的生活經驗。感謝！感謝！我也因這次的機會，更深入認識了多位可敬的前輩。透過她們的分享，讓我學習和領悟到許多寶貴的經驗。深深慶幸加入了NATWA這個大家庭。

以下是各位的發言

1)張明美：載歌載舞示範與孫子同樂。

2)李寶凌：我的母親在台灣，我在北加州-San Jose。母親有五個小孩，十個內外孫女(六男四女)；我是她的大女兒。身為長女的我，也是三個孩子的母親；一對雙胞胎女兒，一個兒子。目前五個內外孫：年齡分別為五歲、四歲、三歲、一對兩歲雙胞，六月七日即將有第六個grandchild。

自從父親2010五月過世後，因為母親不肯來美國，身為長女的我必須隨時回台灣探視她。沒回台灣的話，幾乎每日一通電話與母親話家常，隨時當她的解語花。身為母親的我，兒女們的一通電話需要幫忙，馬上放下工作，請假、買機票，速速飛奔去幫忙。

我們這一代是Sandwich夾在兩代之間，上有父母下有子女，我們都要孝順。相較之下我的母親與我自己的角色，我常自我調侃：母親那一代，生活辛苦，無自主權；我們這一代，生活剛好，自主萌芽；兒女這一代，生活無匱，自主獨立。

我要聽母親的話，媽媽說什麼，我不能說「不」。但是當兒女說甚麼就是甚麼，我這個當媽媽的不能說「不」。為了增進與兒女的溝通，我也努力的改變自己成為現代化(MODERNIZED)的母親。為了瞭解他們的社交生活，我必須學習他們的語言：FACEBOOK；為了瞭解兒女的專業，我努力的學習與加入 TWITTER，Linkedin。

所有的犧牲是有代價的，總之，我現在是母親口中稱職的「大女兒」，也是兒女口中「很民主」的母親和慈祥的阿嬤。這一切不就是心甘情願的「放下」嗎？

3) 陳月姿：My retirement new life in California

Retiring after 42 years of services.

Moving 3000 miles from the small wonder state to the sunshine golden state.

Moving from a four bedrooms house to a small home sweet home.

Gathering with kids and grand kids every week instead of 3 or 4 times a year.

Watching and playing with grand kids when there is a date.

Attending the senior center's daily activities.

Enjoying the creative dancing movement class and Ikebana Sogetsu school workshop weekly.

Hiking through a scenic trail or a historical coastline with our "Walk, Talk and be Healthy" group twice a month.

Wearing out two new sneakers in two years.

Trading four distinct seasons, the gorgeous white snow day, the floating clouds across the sky and the melodies of dancing rain with the awesome sunshine yet alike one season.

Exchanging the sale tax rate from 0 to 9+ percent for the enjoyment of California's flowers,vegetables and weather.

Cut off many old dear friends,likable coworkers and family members in the east coast.

Having a blessing new retirement life in the west yet I am still learning, adjusting, and discovering but enjoy it very much.

4) 李錦容：退休後，到舊金山亞洲博物館當志工，講故事給天真可愛的小學生聽。我喜歡選擇有教育性的故事。講完後，問他們問題，確定他們領悟到我在故事中的教育信息，使家長和老師特別高興。學生們喜歡故事，我從互動中學到很多知識和成就感。是皆大歡喜的志工，又可以讓美國主流社會認識和感謝台美人的貢獻。

記北美洲台灣婦女會第25屆年會

Explore、Appreciate、Celebrate

文/賴惠娜

北美洲台灣婦女會第二十五屆年會於四月十八日到二十一日在洛杉磯 Airport Marriott Hotel 舉行，約有三百多會員與配偶出席。四月十八日下午開始有理事會，討論各項提案，以及會員的認親結緣，來自各地的姊妹相見歡。

十九日早上的會員大會，是婦女會的最高決策單位，由加拿大多倫多分會張秀滿主持，會長李碧娥為大會主席。李碧娥感謝大家的出席，重申過去一年婦女會的主題 "Explore、

深主任楊王惠真，講述她六十歲以後才開始的 "逐夢人生"。盧柏宏醫師講 "老化及痴呆症"。杜國清教授講 "日治時期台灣文學漫談"，介紹了當時的作家賴和、蔣渭水等人的作品，其中顯現台灣人被外來政權統治下的無奈心情。葉治平教授講 "台灣文化協會與社會啟蒙運動"，他追述台灣人自清以降反抗被統治的命運，從未停止努力。台灣人四百年的歷史就是一部反抗的歷史。他演講重點放在文化協會的成立與林獻堂、蔣渭水、蔡培火等先賢如何推動社會啟蒙運動，仍可為今日借鏡。

今年年會的主講人是有台灣血液之母之稱的林媽利教授。她由史前人類遷移的歷史及路線來說明台灣的原住民並非來自中國漢人，再由血緣的研究印證台灣原住民來自東南亞。她最後希望藉著血緣的研究幫助二二八受難者骨骸歸鄉，很多受難者迄今屍骨無處尋，政府應用基因比對讓死者回家。



Appreciate、Celebrate"，希望婦女提昇生活境界。會員大會通過去年的會員大會記錄，並通過理事會的七項議案。婦女會所有與經費有關的議案都需在會員大會提出表決。會員大會也公布副會長與區理事選舉結果，當選的是副會長歐春美，理事溫明亮、林碧珠、蔡淑貞。舊會務報告後有新舊團隊交接。新團隊為會長陳香梅，副會長歐春美，秘書白珠麗與迪惠蘭，財務為許蕙茹。新年度的主題為 "柔性聯手、文化深耕"。新會長陳香梅提出的 2013 年預算，獲大會通過。

會員大會中大家熱烈討論預算的有效運用，讓 NATWA 的資源可以用在對社區最有助益的地方，如關懷美國軍人，照顧台灣弱勢學童等。九日下午的專題演講有加州角聲癌症協會資

二十日下午有兩位年輕台美人的精彩演講，一位是 Charlene Chen 陳怡林，她的題目是 "走出舒適空間"。她以自己放棄在美國的較佳環境，而前往非洲肯亞從事改良生活環境的工作，現任國際公司 Kick Start 的市場部門負責人。另一位是王俐力醫師，分享她在國際上為台灣發聲，爭取支持的經驗。大家對這兩位年輕人的經驗都非常感動。

同心圓是姊妹們所期待的，有四場不同主題：Explore、探索人生的轉捩點、現實面的黃金歲月，以及 NATWA II 的認同與人際關係，每一堂都有熱烈的討論，激發很大的回響。

NATWA 之夜是婦女會姊妹們的綜藝表演。這之前有楊蘭芬醫師的演講，談她走過三個朝代的人生，給與會者很大的鼓舞。綜藝節目有熱

歌，妙舞，話劇、獨唱，所有參與者都展現青春活力。二十日晚上洛杉磯之夜是精心設計的音樂會，具有高水準，由洪文鳳策劃，音樂家陳慧中主持。音樂會前有一項義賣，南加姐妹邵邦媛捐出她令尊，雕刻家邵來成先生的"台灣迎親"油畫義賣，由溫哥華分會的林陳秀子以一千元購得。

年會期間有舉辦會員藝術展，余忠村博士也將他珍藏的布袋戲偶數十尊運來展出，讓大家大開眼界。

今年婦女會的獎學金得獎人為 Angela

Herrera, Maritza Mireles 都是來自 Inglewood high school，由北加州余舜華捐獻的 1000 元單親媽媽獎學金則由 Cal State Fullerton 鮑鳳飛獲得。

最後一天的早上有一場 NATWA II 的有關家暴的研討會，由莊惠琦檢察官主持、主講人為 Judge Deborah Chuang Servino, Grayce Liu (劉慧慧) 律師，Center of Pacific Asian Family 資深專員吳仲齡。深度與專業的探討，及第二代主持節目的效率也讓人印象深刻。為年會畫下完美句點。大家期待明年紐奧良再見。



娜大之夜

文 / 廖愛華

今年為慶祝 NATWA 第 25 週年的生日，晚會準備豐富的節目。首先由聖地牙哥的姐妹齊跳活潑、可愛的「騎馬舞」來揭開序幕。接著多倫多姐妹分別表演柔情似水的「六月茉莉」又換上火辣的舞裝大跳另一支快節奏的「熱舞」(右圖)。由施慶惠編導的 NATWA 文化劇場「好鼻師」(下圖)，臨時找來各地姐妹們串場演出。地主南加州姐妹不畏辛勞除了為我們準備了年會各項服務，仍為大家穿上帶翅膀的仙女裝表演夢幻的「火金姑」(右中)。姐妹們青春曼妙的舞姿，贏得全場熱烈的掌聲不斷。



紐約分會陳王寶蓮帶領手語的表演「愛拼才會贏」，寶蓮是個能說、能文、能畫的才女，臨場更有許多即興的新點子。當她得知明年的主題「柔性聯手、文化深耕」，就隨機集合近十位的紐約分會會員上台表演，把手語和電影主題曲「牽阮的手」相連接，音樂的旋律是大家耳熟能詳的，於是全場大家一起大合唱。

『牽阮的手』電影原本是田朝明醫師和田孟淑一生一世的愛情故事，他們的生命和近一世紀台灣人的歷史劃成等號。田媽媽的孫姪女田惠娟就是今晚會美麗大方的主持人。



19歲的漂亮寶貝蔡家璇小姐(上圖)把「思慕的人」演唱得味道十足，星路前程一片似錦。張瑞菊舞芭蕾舞「垂死的天鵝」她把哀怨、垂死表現得淋漓盡致(右圖)。卑南族原住民王幸妹(右上圖)清唱了四首「千年祭、望春風、夜來香、小白花」組曲，她是台灣幾十年前名歌星萬沙浪的妹妹。接下來北加分會姐妹演出「123強強滾」分三個階段來銜接，演員陣容堅強有演技超凡的前會長李素秋、吳美芬、賴碧良以及徐梅熙、李寶菱和初上舞台的張雅美、林美華…她們個個發揮表演潛能，把角色詮釋得活靈活現；月子中心的主持人徐梅熙獨白開場-兩個懷孕中國妹(下圖)搬來坐月子中心的對話-小三們“只有不努力的小三，沒有拆不散的家庭”的示威活動…，把全場觀眾的笑點燃到最高，High到不行!全劇從頭大笑到結束，熱鬧滾滾!



晚會最後由紐奧良分會表演「Secondline-Hot!Hot!Hot!」來歡迎大家參加明年在紐奧良召開的第26屆年會。~2014來去紐奧良~



文 / 陳慧中

洛城之夜 — 台灣音樂之饗宴



許多人一定還記得，1988 洛城台灣人社團在水晶宮大教堂，所舉行的感恩節千人音樂會，曾帶給多少人感動與啟發。因為之後，北美各地介紹台灣音樂與文化的活動，可說遍地開花，激勵溫暖了多少台灣遊子的心懷。

此次 NATWA 年會邀請洪文鳳老師，在惜別前夕特別策劃安排了一場「洛城之夜 — 台灣音樂之饗宴」，無論是曲目的精彩、演奏者的技巧素養、演唱者的真情投入，都讓數百與會者動容。在此，再次向台前台後每一位，以及前會長 Bertha 及其團隊致謝。

咱故鄉台灣，曾走過歷史上很長時期被禁聲，如同無聲的族群。今天如果讀台灣史，或許能了解百年來台灣發生了什麼事；若想知道過去每一個時代的人的想法、意念、價值觀，或可在文人作品中探索；但是，如果想要知道歷史洪流中，老百姓在想什麼、在為什麼努力、在人生道路上是甚麼信念在支撐、有什麼期待盼望，那就一定要細細來看這當中出現了什麼樣的歌謠。



節目首先由手鐘獨奏家廖溫玉妙(右上圖)與鋼琴家孫慧茵，為大家帶來王雲峰曲、石青如改編的「補破網」。當手鐘清亮的旋律，流動到會場每個角落，彷彿訴說著過去三十年，台灣走向民主



化的社會，一時受輕忽與遺忘有關土地與人民的聲音，正一點一滴像在補破網般慢慢補起來… 看見玉妙一個人能掌控數十支手鐘的精湛演奏技巧，緊接著「淡水暮色」「燒肉粽」「望春風」流暢柔美的樂音，補了幾十年的“網”、這個希“望”未曾遺忘，這個“夢”也仍將導咱繼續向前行。

師大音樂系畢業後曾赴奧地利進修，而後來到加州並獲 UCI 碩士的雙簧管獨奏家陳雅莉(上圖)，緊接著為大家帶來優美的 Schumann 「Romance」，也吹出李和莆改編的「鑼聲若響」與「西北雨」。熟悉的曲調勾起記憶中許丙丁所作的詞「日黃昏，愛人啊要落船…有話要講趁這褔…鑼聲若響就要離開君」，台下思鄉思親之情，在陸續好些人的擦拭眼淚中表露無遺。

目前擔任半音合唱團與東安兒童合唱團指揮的女高音許恂恂(左圖)，在孫慧茵鋼琴伴奏下，演唱三首蕭泰然教授的創作歌曲。包括吳景裕醫師作詞，讓台下掉下日夜思念故鄉眼淚的「永遠的故鄉」；賴和作詞有兒童文學童趣與幻想的「壞囡仔」；以及蕭教授有感於 Las Vegas 賭客心理，



自創詞曲幽默詼諧的「美國西裝」(大輸)，
恂恂面部肢體表情讓台下莞爾。

師大畢業，以全額獎學金赴 Eastman School of Music 的鋼琴碩士與小提琴博士方書敏，將蕭泰然「夢幻的恆春小調」演奏的如泣如訴，隨著主旋律台灣自然歌謠「恆春調」，許多人腦海裡出現的可能是「來去台東花蓮港…」；也可能是同曲調的「青蚵仔嫂 - 別人的阿君仔是穿西米囉，阮的阿君仔喂是賣生蚵…」或「三聲無奈 - 一時貪著阿君仔美，痴情目矚格斐斐…」或小學課本中的「耕農歌 - 一年容易又春天 翻土播種忙田邊…」。那遙遠卻熟悉的土地，在抒情動人的樂聲中歷歷在目。接連「出外人」「雙人枕頭」，也聽到書敏豐沛地音樂性與演奏曲目風格的轉變。

四位醫界大將張瑞政、沈仁義、洪國隆、高義哲(上圖)組合的男聲四重唱，不僅會唱歌也



很會選歌。李君重「賣油炸粿」、呂泉生「杯底不可飼金魚」、林福裕「講一聲再會」，三首都非常適合男聲來唱，背譜唱得極為感性，態度尤其專業，博得滿堂彩。

歌唱比賽屢獲獎的宋幸玲小姐帶來兩首台語流行歌曲，寶島帽子歌后鳳飛飛原唱的「流水年華」與曾心梅原唱的「思念你的心肝你甘知」。音樂之所以動人，常常是其背後隱藏著我們共同的經歷與記憶。

許多人當年守在電視機前看五燈獎時，就聽過劉富佐傳道(下圖)的歌聲，如今他猶如遊唱詩人般，拿手的吉他自彈自唱，感性地述說「黃昏的故鄉」、幽默的勸世「枉親某親老婆爬車麟」、「七檢八檢檢一個賣龍眼」，台下可也笑得差點爬車麟... 最後不少人也忍不住輕輕跟著他哼起「美麗 Formosa」...

當晚壓軸是台灣會館合唱團，由鋼琴家及指揮家陳慧如博士與作曲家及鋼琴演奏家黃令先博士所帶領。台灣會館合唱團常在台灣人的社團演出，當晚曲目「台灣百合」取其在台灣分佈極廣且適應力強的特色，象徵台灣人純白潔淨與堅毅不忍，想起台灣人即便浪跡天涯，仍處處為台灣飄散百合花的芬芳...。唱到「戀戀北迴線」時，帶領大家像搭火車唧唧啾啾，一路從北到南瀏覽台灣田園風光，輕鬆中展現台灣子民打拼奮鬥的樂觀精神，是新時代台語歌曲的經典作品之一。最精彩應是指揮慧如的編曲「歡喜再相逢」，從合唱團員全神投入的表情，雖是感傷的歌詞，但在愉快的歌聲中，大家被帶回青春的甜蜜，與無怨無悔的盼望等待...，就好像台灣人對故鄉台灣永遠的不捨與依戀。

一片笑淚聲中，姊妹們，歡喜再相逢!!

台灣布袋戲演藝的發展

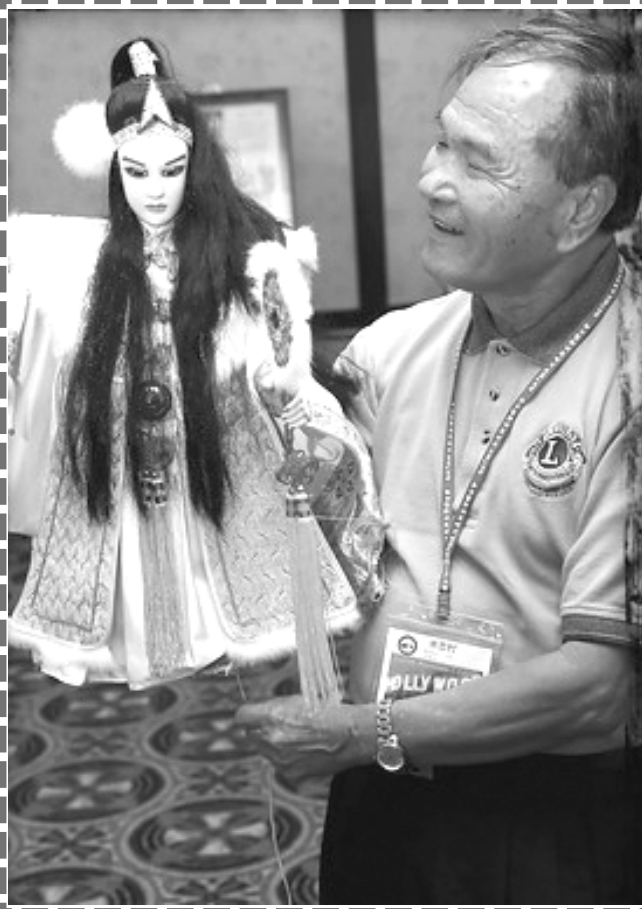
文 / 余忠村

布袋戲是台灣廣受民間歡迎的偶戲表演劇種，自從它隨著唐山過台灣以來，經歷了掙扎、失意，也享盡了光榮與驕傲。無論在戲偶、戲曲、戲台都自成一格，藝師輩出，將原本的江湖小藝，蛻變為老少咸宜、雅俗共賞的民間娛樂。至今仍吸引著新一代的年輕人觀賞，在表演藝術中，也算是絕無僅有的奇蹟！

十九世紀中期以來，傳統布袋戲也稱掌中戲在中國的閩南一帶蓬勃發展，泉、漳、潮儼然成為掌中戲重地，戲班的組成，也漸由個人轉為師徒相承。此間，有不少福建藝師來台或由台灣前來習藝的藝師返台，將掌中戲流傳到台灣。

在整個台灣布袋戲演藝發展的歷程中，有兩位先輩貢獻最大，一位是北部的李天祿大師，以傳統布袋戲聞名，一位是中南部的黃海岱大師，傳統布袋戲也是一流的，但他的後代卻以金光戲卓稱。他們走遍台灣到處演出，名滿天下，而且收徒傳藝，桃李也是滿天下，是台灣布袋戲演藝的一代宗師。同時還有，台北新莊小西園的許王大師和雲林西螺的鍾任璧大師，因為他們對布袋戲演藝的傳承與發展有卓越的貢獻，台灣政府先後頒發給他們"民族藝術薪傳獎"榮銜。

傳統布袋戲的演出分為前場與後場，操偶者稱為前場，操偶的工作叫做請炷子。前場分主演與助演，主演者稱為頭手，由一人擔任，專責所有角色的口白及劇情的推衍，是整個演出的中心靈魂人物。助演者稱為二手，人數不限，其主要功能是協助頭手請炷子及演出前的扮炷子的準備工作和演出中炷子及道具的整理。後場是傳統布袋戲對文武場的稱呼，是以音樂配合前場操偶者的演出，鋪陳劇情製造高潮，一場戲的演出若無優秀的後場緊密配合，很難有傑出的表現的，所以傳統布袋戲界常



說，三分前場七分後場，足以證明後場的重要性。後場的指揮者稱為頭手鼓，負責小鼓，手板，及叩子，指揮調度後場配合前場操偶者的演出。傳統布袋戲的傳承，因為演出特殊，以及缺乏學習漢文台語的環境，恐怕會在現代化的時代巨輪中逐漸消失。事實上，在酬神外台戲的需求逐漸凋零以來，它可以說停擺了大約有二十多年。

後來，台灣進一步發展獨特的戲偶、戲碼、演技。二次大戰後，更發展出本土獨特的金光戲種。以金光戲路線的黃海岱大師一家三代，以及鍾任璧大師和排戲天王吳天來先生，將台灣布袋戲帶入一個嶄新的演藝境界。近年來，更應用現代化的表演藝術技巧與設備，以及新潮的戲偶造型，發展霹靂電視布袋戲，走上螢光幕和銀幕。自從黃俊雄"轟

動武林驚動萬教"的史艷文電視布袋戲演出之後，在黃家創新求變的毅力下，黃家第三代黃強華和黃文擇兩兄弟的創作才華，成功建構霹靂布袋戲產業，讓"後黃俊雄時代"的台灣布袋戲，再度欣啟風潮。自一九八五年黃氏昆仲合作拍攝發行第一部錄影帶布袋戲"霹靂城"以來，一直到現在將近二十年，重新展現金光布袋戲的魅力，也塑造了許多如素還真，莫召奴，葉小釵，敖笑風塵等讓戲迷引爆熱潮的"霹靂英雄"偶像。自此，布袋戲以嶄新的演出姿態，更加發達，形式更為豐富，直至今日，成為台灣最受歡迎的偶戲表演藝術。

黃強華和黃文擇兩兄弟，一個善編，一個善口白，互相搭配天衣無縫，又加上迅速敏銳的眼光，以及襲自黃氏家族敢大手筆投資的做法，讓霹靂從一個布袋戲團快速成長為布袋戲企業集團。成立於一九九二年的"大霹靂節目錄有限公司"，於二零零零年更名為"霹靂國際多媒體股份有限公司"，黃氏兄弟成功地以商業化手段，結合傳統文化與商業行銷，一方面拍攝優質的產品，一方面更不斷開發觀眾，在一九九五年，先發行以招募霹靂布袋戲迷為會員的"霹靂月刊"，一九九六年八月成立"霹靂布袋戲網站"，九月協助戲迷成立"主角木偶後援會"，並開拓大專學生為主力的新一代觀眾群。從早期的金光戲，到黃俊雄的史艷文，到黃強華和黃文擇的霹靂素還真，台灣布袋戲已經走進一個現代化和商業化的世紀，它的將來會隨著市場的需要而消長。

如今隨著政治解嚴，社會民主多元化，台灣本土藝術文化逐漸受到重視，傳統布袋戲跟著電視表演的機會也復活了起來。而且，目前在政



府、學者、業界、民間團體和觀眾的關愛之下，在各式各樣的文化場所和表演劇場，大顯身手，出盡鋒頭。以目前台灣布袋戲的演出狀況，金光與傳統各得其所，兩者齊驅並響。二零零六年，新聞局做一次台灣文化意相調查，結果台灣布袋戲被選為最能代表台灣文化意相的榜首。希望金光與傳統繼續發光，讓傳統如"亦宛然"、"小西園"、"新興閣"等，野台金光如"廖文和"、"諸羅山"、"隆興閣"等，影視金光如"霹靂"、"天宇"、"黃立綱"等都可以擁有他們的基本觀眾，繼續擴展台灣布袋戲的藝術和娛樂市場。同時更希望，台灣有關文化藝術當局能夠採納吳明德博士的建議，向聯合國教科文組織 (UNESCO) 申請，將台灣布袋戲列入"人類口述和非物质遺產" (Proclamation of Masterpieces of the Oral and Intangible Heritage of Humanity)，使台灣的布袋戲表演藝術更上一層樓。



年會展覽室記趣

文 / 李月英

在年會籌備會上，決定提供會員藝術作品展覽室，以供姐妹們在空檔期間有機會欣賞她們的藝術作品，立意甚佳。總召指定我擔任展覽室的負責人時，我想，只要將有意參展的姐妹的作品收齊，在年會指定的展覽室擺好展出來，就大功告成了，這個差事大概很容易吧。而且，在 NATWA 會員裡，住家在南加州的相當多（據 2012 年會員通訊錄計有 135 名）。她們離年會的地點最近，姊妹們的藝術創作又很多，尤其是油畫、水彩畫、雕塑等方便展出。所以我承擔下來了。沒想到打電話或 e-mail 連絡後，才知道要來參加藝術品展覽的聊聊無幾，於是請洛杉磯地區會長 Kathy 用 e-mail 給南加州會員幫忙催促，請她們攜帶作品來參展。非常感謝 May Wang 帶來八張油畫，具象的與抽象的都有，令人賞心悅目。而且，May 也時時在場替觀賞者解說她的作品，更增加欣賞的趣味。邱立而帶來很新鮮又有創意的環保舞蹈劇

共用上八張 2.5 尺 x 6 尺桌子的檯面，展出相當密集。大會期間來參觀的人很多，舊友新知都有。大部分的觀眾都是第一次見到這麼多不同造型的布袋戲偶，尤其是金光和霹靂的布袋戲偶。在展覽的時候，余博士一方面向參觀者說明戲偶不同的造型，一方面藉這個機會與姊妹們及先生們聊聊布袋戲的演變和當時受到



場模型，彩虹景象配上亮晶晶的玻璃珠鋪陳，在特設的燈光照射下，格外亮麗。陳秀真的田野景色，盧月鉛的 Marker 風景速描，"臨時補缺"，幾筆畫龍點睛，呈現在你眼前的就是一幅美好的畫作，畫家就是畫家。

這次展出除了會員藝術作品外，有一半展覽是余忠村博士的台灣布袋戲偶。他特別展出他花了十多年心血所收集的四種不同時代造型的布袋戲偶。因為展覽室的空間有限，他只在他收藏的兩百戲偶中選出將近一百樽，依戲種造型的先後分別展出。從傳統布袋戲偶到現代霹靂電視布袋戲偶，一

的禁制，以及它在臺灣本土文化的傳承上所佔的地位。同時，也讓參觀的人享受一下操偶的樂趣，有位姊妹唱作俱佳，演得蠻像頭手大師，真是天才。來參觀的人也有其他的族裔，好幾位 May Wang 的美國朋友也來參觀，余博士就用英文向他們解說。

這次布袋戲偶展覽，我應該特別感謝我的另一半余博士。他不辭勞苦幫我完成任務。他將一共 16 個木箱 (30"x15"x8") 的布袋戲偶，四月十八日從家裡運到會場再搬到展覽室，下午三點開始一樽一樽的請上展覽桌，直到九點才完成。二十日 L.A. night 我們一起參加晚宴，他沒有看表演就回去整理布袋戲偶，又是一樽一樽地收回箱子，然後再一箱一箱地搬到車上。等他搬回家中已是午夜時分了。他這麼辛苦卻毫無怨言。老爺子！謝謝你！

感謝大會給我機會負責展覽室這個任務，讓我能為 NATWA 姐妹們服務。也感謝 May Wang、邱立而、陳秀真、盧月鉛姊妹們不辭辛苦，帶創作品來展覽，供大家欣賞。使這次的展出內容顯得更為豐富。

An Inspired Lover of Taiwan

By Monique Lee Hawthorne

One cannot help but feel inspired by Dr. Lily Wang. She is of course all things accomplished, doctor of pediatric radiology, active in her community, a concert pianist, a singer, a water color artist; the list could go on forever. But above all her accomplishments and goals in life, the most infectious and inspiring is her unending love and passion advocating for her homeland, Taiwan.

Dr. Wang was born in Taiwan, went to high school in New Zealand and then got her medical degree in Australia. Her presentation to NATWA, however, revealed that although her physical body had left Taiwan, she carried it with her in her heart. Dr. Wang has worked tirelessly regarding Taiwan's bid to obtain observer status at the WHA. Dr. Wang illustrated this need by describing the SARS outbreak in 2003. It was not until seven weeks after the first SARS case was identified in Taiwan that the WHO sent any officials to Taiwan. In contrast, Singapore, a small country similar in socio-economic status and size, received WHO officials immediately. Singapore reported no cases of SARs during the outbreak. She said Taiwan's exclusion from the WHO is like a "hole in the net" in the event of a major global outbreak of avian flu or other diseases. Dr. Wang is the youngest person to ever serve as the president of the Taiwanese Association of Cincinnati.

It was evident in listening to Dr. Wang speak that, unlike so many children of Taiwanese immigrants who seem to follow in the footsteps of their parents' cause, Dr. Wang has blazed her own path. She has traveled to Taiwan to vote, not because her parents asked her to, but because she wanted to be there herself.

Dr. Wang's speech sparked in me a little bit of guilt. The guilt rushed over me when she led the NATWA members in not one, not two, but THREE Taiwanese language folk songs: every verse, every chorus, leading as if she was born to do this. I nervously glanced around when I did not recognize the songs and noticed so many beaming faces singing along, many of them with tears in their eyes. She had struck a chord of emotion buried in these first generation Taiwanese Americans and Canadians.

As I listened to each song, my guilt turned into awe. What I realized in listening to Dr. Wang was that we each, as second generation Taiwanese immigrants, had to make the cause of Taiwan our own. We need to find something about Taiwan that makes it our own and not merely on loan from our parents or relatives. As one NATWA II member put it, "I can't sing Taiwanese songs, but I make a mean lo-bah bung." Dr. Wang has inspired me to love Taiwan as my own homeland.



NATWA 夏威夷分會訪問記

文 / 黃美琇

夏威夷是 NATWA 十五個分會之一。好幾年來，每次的總會會長一上任，聽說都有這個意願去拜訪她們。一則想了解一下她們在外島的活動情況，二則聯絡感情。

2013 年我們南加的李碧娥擔當了總會會長，而我剛好也接任西南區理事。夏威夷又是我管轄的四州之一。2013 年的 NATWA 年會將在洛杉磯舉行，負責年會組又是總召的我，在這二個大前題之下，會長一下令，即義不容辭的擔起這個重任 --- 拜訪分會，順道旅遊。

經過二個多月的籌劃和接洽，我們十四個人包括四對夫婦，六個姐妹遂於一月十八日分別搭機抵達了 Honolulu。當晚夏威夷分會會長陳婉嬋和副會長 Flora Lee 立即熱忱地接待我們。在副會長 Flora 經營的小珠寶 Museum 裡，炒米粉，炒麵、木瓜，橘子。坐了五個半小時的飛機，已經飢腸轆轆，聞了道地的家鄉口味，大家也就不客氣的坐下來飽食一頓。夏威夷的副領事沈志嚴和夫人當晚也在座，聽說他們不久即將調回台灣外交部。

Flora 的 Museum 也是夏威夷台灣中心。珍珠珊瑚很多是她本人設計，琳瑯滿目掛滿屋子，也很多畫畫，雕刻、。幾個姐妹已經迫不及待的去挑選。她也很慷慨的宣佈一切五折優待。為了明天開始緊湊的四天行程，我們也只好依依不捨的離去。

隔天當地分會來了二十幾個人，有創會會長廖德容，四年前分會長 黃金寸，和去年中風行動不便的吳醫師和夫人。吳醫師夫婦早期在西雅圖和蕭律師認識，一通電話得知，夫婦倆人也立刻來到，很令人感動。

總會長 Bertha 把當 NATWA 會員，分會參與的好處，NATWA 的組織、簡短的介紹給大家。同時邀請大家來參與四月的年會。夏威夷分會會長 Nora 也分享了她們分會所辦的活動。她們做了很多台美文化和外交的工作。彼此有很好的交流和溝通。然後 Flora 又拿出一盒盒的小牡蠣讓大家挖寶，再放進一串串的項鍊裡。

時間不早。一行人遂步行去二個 block 遠的日式自助餐廳午餐。一點半旅行車導遊來到，大家依依不捨的拍了又拍，抱了又抱。終於我們必須上路，開始三天半的旅遊。

二十三號早上，當我們吃過了早餐，分會長 Nora 和幾個姐妹已經在旅館下面大廳恭候。拿著 NATWA 的紅旗，我們又拍了很多照片。

旅行社的兩部賓士旅遊車要接我們上飛機場了，除了 Bertha 和瑞鳳要多留二小時，及 Vivian 要多留幾天準備去租車，我們其他十一個人上了一部車。

Waikiki 海邊澎湃的海水一波又一波，亮麗的陽光在朵朵的雲中調皮地向我們紮眼，迎著溫溫濕濕的海風，我們正式向夏威夷告別了。分會姐妹們熱情的笑臉，在每個人的腦海中逗留。。。久久不去。



社區的服務

文/張淑珍

NATWA Ohio 分會成立十多年來，一直都做社區服務。前七年，曾公演了六十五場的布袋戲。向社區介紹咱台灣和 NATWA 的組織，並藉此提供教育性娛樂及多元化文化的活動，為對社區的回饋服務。

四年前，有一朋友生病化療後落光頭髮，遂縫紉幾個帽子寄給她護頭用。這一舉激起我想讓分會的姊妹們來做帽子為社區服務的意念。四年來，經十多位姊妹的熱心參與縫製，我們已經贈送給 OSU 的癌症

中心和另一社區 Riverside 大醫院的帽子共達四百多件。其布料費用都是個人的捐出或由分會支出。每當收到 Volunteer Office 的主管寄來的誠摯謝函，說我們 NATWA 姊妹愛心

製作的帽子，溫暖了病人的身心，他們很感激時，我們也覺得很欣慰。

去年十月，拿做好的帽子去 OSU James cancer center 的 Volunteer Office，那幾位職員都很高興我們仍然持續供應帽子給病人用。我就順意問她們，還有甚麼東西病人需要而我們可以做的？Megan 就說：[Neck pillow，像在飛機上用的那型式]。回家後，就找些適用的布料，依自製的紙樣裁縫了二十個，利用一次分會的聚會，拿去請姊妹們幫忙塞入棉絮，大家手快伶俐，一下子就塞完。以後再細針縫合開口處，翌日就送去給 Volunteer Office。感恩節後，Jo Ann 大減價，促銷布料，就趁機去採購。只是為了省錢，用半價的 Coupon，但一張 Coupon 只限買一樣，若要買多件，就得煞費周章去搜集 Coupon，還得再跑數次的 Jo Ann。有次付款時被 Cashier 好奇的問，「妳買這麼多 stuffing 作甚麼？」因為這些天她巧合地為我算帳了多次。

後來知道 NATWA 總會設有 Community service 的 Budget 供分會申請，我們遂運用它製作了一百個棉織品的 neck pillow。有一日 NATWA Pot luck 聚餐，餐後大家閒話家常，就請姊妹們把這已經縫好翻好的 pillows 塞入棉絮。姊妹們邊聊天邊手動著，其樂融融地很快的就塞滿了 80 多個，那天晚上再將開口處縫合，先完成了 20 多個，餘下的慢慢再來完成。

今年 Columbus 的冬天，雖然沒有遇上大暴風



雪，但極其寒冷，積雪五、六寸，久久不化，不便出門。有天下午竟陽光普照暖和些，就想把那已做好的 20 個 pillows 先拿去 volunteer office，好讓她們交給病人使用。OSU 大醫院近年來擴建高樓大

廈，其周圍的交通非常忙亂，經一番的折騰才找到停車位。再走 10 分鐘才到 building，又久等電梯上五樓，已經是疲憊不堪。有氣無力的扛著那一大袋 neck pillows 走進 Volunteer office 的門時，Megan 歡笑著說：[Susan！妳們的 neck pillows get a big hit，謝謝妳們及時再送來]。Wow！這一下像給打了氣般振奮了我心。想我們 NATWA Ohio 姊妹們第一次做的 neck pillows 竟這麼受病人的喜愛，太棒了。憶起前兩年偕姊妹應邀去參加 OSU 整體醫療中心的一年一度 Volunteer 的謝宴，三、四百人賓客，主持人在台上和大銀幕上，宣示 North America Taiwanese Women's Association Ohio chapter 的字句，並解說這 group 長期持續的做帽子給予化療病人使用，安慰溫馨了病人的身心。我們站起來，接受眾人鼓掌。我們多年做的社區服務再次獲得人們的肯定與感謝。社區的人知道了 NATWA 這組織。那一時刻，感到無比的欣慰。

"I encourage you to not just live life, but to live life alive." - Charlene Chen

Kristina Lin

This year, I had the honor of receiving a scholarship to attend the NATWA II Convention in LA, where I got to listen to many amazing female speakers and panelists share their stories, experiences, and wisdom. One of the keynote speakers on Saturday was an interestingly talented and diverse woman named Charlene Chen. Her life journey is unique and is rarely found in Taiwanese Americans, male and female alike. How many Taiwanese American women do you know who have dual bachelor degrees in Psychology and Computer Science, have a MBA degree, worked four years at Deloitte Consulting, and are currently working at KickStart International in South Africa?

When I first saw the title of Charlene's speech, "Going Beyond Your Comfort Zone," I was already intrigued and eager to hear all the advice she has to offer. I am still learning to explore and expand my horizons, as a current undergraduate student, but what does that really mean, and how can I do so? As I listened to Charlene tell us her story about her big transition from a comfortable life working in business technology in the US to a whole new continent altogether, where she was sometimes discriminated against, I was inspired, to say the least. Her speech did not lecture us on pursuing a "typical Taiwanese profession" or to give it up completely, but instead encouraged us to pursue our passions and interests. This is always easier said than done, but I believe that is the moral of her life story.

After offering us life advice, she opens the floor up to the audience of both first and second-generation NATWA attendees, asking us what we consider to be stepping out of our comfort zone. The responses the NATWA I attendees gave ranged from supportive to hilarious: opera singing, writing a book, learning stand-up comedy, playing guitar, going to Ethiopia, skydiving, and even pole dancing. It was heartwarming to see how enthusiastic the people who spoke up were, when they really began to dream big. There is a little bit of Charlene in all of us, a desire to explore and live life alive.

Charlene's talk concluded with a Q&A session, when the audience asked questions such as how has her worldview changed since going to Africa, and what she thinks the worldview of Taiwanese Americans is? Unexpectedly at this time, Charlene's father and a few male family friends advised her to seek a boyfriend and marriage, in a joking and lighthearted tone. Yet this made me think back to the Taiwanese values of filial piety and expectations of raising a family. For Taiwanese Americans, how does this play out in our lives? What does it mean to embody these Taiwanese values yet simultaneously pursue our "American" independence and individuality? I certainly wish Charlene the best and hope that if she were to get married, her spouse would be supportive and willing to travel the world and live life to the fullest with her.

The beautiful thing about Charlene is that she does not talk the talk, but she truly walks the walk. She personally exemplifies what it means to step out of your comfort zone and to embrace life and to pursue your passions. Although not everyone will end up working in Africa after listening to and meeting Charlene, I believe that many people have been touched or inspired by the way she takes risks and challenges herself. And so begs the question: Am I challenging myself and stepping out of my comfort zone?

NATWA Convention 2013

-- Sarah Hedges-Chou, NATWA II (Toronto, Canada)

When my Amah invited me along with her to the NATWA 2013 Convention in Los Angeles, I had no idea what to expect. I had many questions: Would there be a language barrier? Would I be one of the only young people? What would we talk about there?

These questions were soon out of my mind, as I was instantly welcomed into a diverse group of inspiring and accomplished women. The NATWA group proved themselves to be exceptionally lively and kind, graciously welcoming new members and familiar faces from across North America. The atmosphere resembled a high school reunion of sorts, with everyone hugging and laughing and greeting old friends! I was so happy to be a part of this great congregation of Taiwanese women, and thoroughly enjoyed meeting and talking to attendees from across Canada and the United States, and from all backgrounds and professions. To hear many of their stories about immigrating to a new country, raising families, and the professional achievements of Taiwanese women was extremely motivational. This positive atmosphere and sense of celebration kept energies high throughout the busy weekend.

The NATWA and NATWA II program perfectly encapsulated the level of achievement and diversity of experiences among this amazing group of women. Marie Lin's speech on Taiwanese genetic heritage was a real treat. Despite knowing nothing of genetics myself, Lin's passion and expertise on the topic was tangible...even with translation into English for the NATWA II members. Charlene Chen proved to be an amazing speaker; she shared her experiences globetrotting and working in Kenya and encouraged us to seek out adventure and step outside of our comfort zones. Dr. Lily Wang, in her impressive tri-lingual address, did not disappoint. With her infectious enthusiasm, she spoke of her many political and professional pursuits, for Taiwan and in the health sector. What an amazing group of speakers!

O t h e r highlights of the weekend included the talent displayed at NATWA and LA Night, as well as the roundtable discussion, "What A r e Y o u ?

Navigating Interracial Identities and Relationships", and the NATWA II panel on domestic violence. Hugely important topics, these issues spanned generational divides and engaged their audiences. In the discussion on interracial identities and relationships, the entire room shared stories and experiences, conveying their struggles and successes with their own identities, their children's partners, grandchildren, etc. On the domestic violence panel, the guest panelists shared their expertise and experiences in the field to shed light on domestic violence, and specifically how it affects North American Asian populations. By starting this dialogue and drawing upon the diverse experiences of the North American-Taiwanese women's community, we have taken the important, women-led, first step in addressing domestic violence in our communities.

Exhausted and exhilarated, I was sad to say goodbye to the many friends I made at the 2013 NATWA Convention. Through my engagement with the NATWA community and the amazing women I met in LA, I feel more connected to my Taiwanese roots than ever before. And to share this experience with my Amah, a strong and inspirational woman herself, only made this trip even more rewarding. Thank you to all of those who worked so hard to make this event a success. I had a great time with the NATWA and NAWTA II women, and hope to see you all in New Orleans in 2014!



A Matter of Fact: Formosan Genetic Heritage

Monique Lee Hawthorne

My parents have instilled in me at a very early age that I am Taiwanese. As I got older, I found myself identifying as 100% Taiwanese and 100% American. Being Taiwanese doesn't make me less American and being American doesn't make me less Taiwanese. I often found myself engaged in dialogue with others who didn't know much or anything at all about Taiwan. I reasoned to these friends and acquaintances that choosing to identify with a certain ethnicity or nationality is a basic human right. No government has a right to tell me what or who I am. I thought that although genetically I am probably Han Chinese, I choose to identify at Taiwanese.

This thought process then begs the question asked by many politicians and China sympathizers: Why won't the Taiwanese, who have a shared culture and ethnic origin with the Chinese, simply accept Beijing's claim that Taiwan is part of China? I have never had a satisfying response to this question.

And then, at NATWA's convention, I learned that my thought process was not grounded in fact. We were

honored to hear from Dr. Marie Lin, a genetic scientist working at Mackay Memorial Hospital in Taiwan. Dr. Lin's research establishes that being Taiwanese is more than the right of self-determination, but as a matter of fact in one's own genetic heritage. Through genetic mapping cross referencing against immigration patterns, Dr. Lin has determined that the 85% of modern-day Taiwanese share at least one characteristic with either coastal aborigines or Southeast Asian islanders, like those of Polynesian descent. Dr. Lin arrived at this conclusion by studying human leukocyte antigens, maternal mitochondrial and paternal markers. Based on blood type, the Minnan and Hakka, who are two subsets of the Taiwanese people, belong to the Southeast Asian ethnology. This is markedly different from the genetic markers of northern Han Chinese.

Being able to hear Dr. Lin's presentation has drastically changed my understanding of what it means to be Taiwanese. It is, of course, still a matter of choice who one chooses to be, Taiwanese or other. But in light of Dr. Lin's research, it is also for many, being Taiwanese: a matter of fact.

媽媽的心聲

李芬芬



當小女 -Charlene 在四月 NATWA 的年會作「走出溫室，挑戰未知」的主題演講之後，在姊妹們及親友的讚嘆聲中，一方面為她的勇氣感到驕傲，一方面她這樣闖蕩天下，浪跡非州，她的挑戰未知，也正挑戰著我的神經。

天下父母心，外子翻譯她的演講稿時，才發現她的冒險患難。如在坦桑尼亞潛水時，與一條三十呎長的鯊魚同游；攀登高峰，參加肯亞三項全能的馬拉松競賽；怎能不讓我們心驚膽跳？真為她的安危捏了一把冷汗。只是時代不同了，她年輕不怕吃苦，擔心我們憂慮，只好先斬後奏，去冒險之後，再告訴我們一聲。

想當年我在高中時，偷偷報名參加救國團辦的金門戰鬥營。等錄取了，我媽媽就很擔心我被共匪的炮彈打到。嘮叨了幾天，出門時則再三吩咐我，別忘了買幾瓶高粱酒和金門的菜刀回來。似乎歷史在重演，母女情深，我的體會此時最深刻了。媽媽已往生多年，只怕等小女有一天也會像我這樣地懷念媽媽的嘮叨。

文中小女提到我們作夢也沒料到，她真的跑去非洲築夢，enjoy她的工作，又到處遊山玩水。我常說她如“流氓婆” 叭叭走，又曬得“黑麻麻”。只是嘮叨唸久了，她也習慣當耳邊風。我和小女都屬雞，在身邊時常鬥嘴。不過她遠去異鄉，倒是很孝順。大概肯亞手機費很便宜，每個禮拜都會打電話回家，或用skype 聊聊。每年母親節她還從非州送來了鮮花，讓我感動不已。

人生的旅途海闊天空，年青的世代都有他們的理想，作父母的也要學習 -Let go。懷念女兒在遠鄉，我只希望她能平安快樂就好了！

學習 包容 成長

文 / 黃美琇

去年五月接下了西南區的理事和年會的總召後，雖然有點擔心，然而許牧師三年前的話「不要以為只有教會的事工才是事奉，每一件事的發生都有上帝的美意」鼓勵著。當年我也很偶然的擔當了二個台美社團的代表。人生不就是不停的學習嗎？所以剛卸下教會北鑽的組長，我就準備以感謝的心勇敢的去面對。

由於我的管區包含夏威夷。聽說每次總會會長一上任都有去夏威夷分會訪問的意願。可是都沒有成行。這次會長Bertha一上任，立即希望我可以辦一次夏威夷之旅。因為是我的管區之一，我就意不容辭的答應下來。去年八月，我開始找場地，經過一個多月的努力，終於有了理想的地點。由於Bertha經營過旅館，價錢及條件她可以談，我就完全丟給她。再經過幾個星期的籌劃和溝通，招兵買馬和聯絡，今年一月中旬我們18個人終於成行。她們當天來的有三十幾位，也受她們很好的招待，和夏威夷分會有很好的互動。

十月的年中理事會後，我開始籌劃今年四月中旬的年會。先得謝謝沈香圓的指點；剛開始，把各組組長和負責人找出來。會長負責主要講員、節目主持人、年刊等，我負責找音響燈光和鮮花。我們也去試吃幾次午餐和晚餐決定Menu。南加會長照清和她的團隊都很配合。我們合作得很好，所以我們總共才開了四次會。

在最後一次的籌備會時，剛好前副總統呂秀蓮要來會館演講，就在我們開會的隔壁。為了慰勞籌備委員們的辛勞，同時鼓勵大家去聽，會長要我準備便當。雖然會長和我都被邀請去參加呂秀蓮的餐會，我還多準備了三、四個便當。誰知當天開會後，要開始把名牌、手冊等放進公文袋，突然發現有幾個不是委員的姐妹也來幫忙，便當不夠，我覺得有點歉疚，希望可以事先知道，多準備幾個。事後得知，有一個籌備委員的先生在作化療，我事先已通知她可以拿二個回去，她可以不用作飯，到時卻拿不到。這其實是一個很小的問題，沒必要去提，但會長認為這事必須澄清，誰知我反而莫名其妙的被刮了一頓，還要我去道歉，是我太小心眼？三天後，為了排二個晚宴的位置，換來換去，又有很多南加的人最後一分鐘才來報名，當我們把那天作好的公文袋拿出來時，才發現錯誤百出，四個人得多花了四個小時從新整理。

另外一個插曲是，本來4/20號晚上的音樂會，Hotel早答應鋼琴會擺在舞台上，一禮拜前才知不可能。雖然我是4/19號NATWA之夜的策劃人，4/20號晚上節目不歸我管。而事情發生了，我這個總召總不能袖手不管。偏偏 hotel 的 event 經理避不見人，只說可以去租，但要價\$1,600。為了不想讓我們的會長暈倒，我只好試著去跟LA之夜的鋼琴伴奏溝通。幸好慧茵姐是我們教會的人，好講話。否則她們要罷工，我就慘了。

三天半的年會順利的過去，雖然我們有這裡那裡的疏忽。還好，在年會開始當天晚上的理事會上，我先謙虛的向大家說：「我們人手不夠，經驗不足，如果有做不到的請多多包涵，做好的請多多鼓勵」。韻如、寶桂、美芬、月英等見了我都拍拍肩膀，連連稱讚。Marriott Los Angeles Airport Hotel 的經理和人員也都很合作。記得4/20當天一早，是整個年會的重頭戲，整個大廳坐滿超過300人，而 Hotel 的人沒有把講台放在主講員可以操作power point的地方。在我進場發現後，還沒來得及動作，良媛已經找二個人上去把講台換了個位置。我趕緊叫了聲"感謝主！"

另外一次是20號的晚宴，會長事先告知，要我在晚餐時主持。把這次來的30州NATWA會員，以及台灣和加拿大，分區分組照相。為了配合晚會8點準時開始，我已事先跟Hotel溝通，主菜晚30分出來。正在熱鬧滾滾之時，梅鳳好心的跑來，她說「有人說妳這麼做，會讓今晚的主持人沒有辦法準時開始」。「放一百個心啦！我早就安排好了，不用妳操心！」我自信滿滿的回答，同時沒忘報之以微笑。結果主菜準7：20pm開始。

吃完飯，我剛想喘一口氣，會長又笑咪咪的來找我，她這一招很管用。要我想辦法拍賣一幅熱心人士 donate 的油畫，由三百塊喊起。看看手錶，再10分鐘就8點。沒時間研究那幅畫。我立即找同桌的麗英，請她幫忙叫價，再硬著頭皮上台。還好！不知是大家不忍心看我賣呆，或看Stanley抬著畫手酸，還是我的那句臨時想到的「很多畫家都是過世後，他的畫身價百倍。一、二十年後這幅畫成了百萬巨作，妳們可不要後悔喲！」奏效。短短的5分鐘內，居然有人加到一千！我得以功成圓滿的下台。晚會後，又有30個王明哲的DVD要拍賣。有了剛剛的經驗，這對我還會是一件大事嗎？

隔天回到家後，我昏睡了二個小時。當晚臨睡前，我的禱告是：「主啊！我謝謝您給我機會學習，讓這麼多的人包容我，讓我能繼續在其中成長，直到見主面」。在此，也要向這次一起同工的姐妹們說聲謝謝。

退休了

文 / 陳桂蘭

5/2/2013 (星期四)是我上班的最後一天，公司付我到5/3的薪水，但公司卻允許且樂意讓我提早一天離開，因為該遺交的資料已交待清楚，辦公室也整理乾淨。除了做好電腦資料的存檔，另外還有幾箱一本一本每個IC繪圖設計的檔案冊子，已都井然有序地安置，再沒有別的事可做，是可以離開了。

28年9個月前只是帶著自己的手提包走進公司，如今也只是拿著自己的手提包走出公司，怎麼進來，就怎麼出去。把進出公司的名牌交給了人事處，走出公司的大門，就永遠再進不了公司了。離開的那片刻，沒有眷戀，卻有一種自然翱翔的自由感覺，就像是看到空中的鳥兒，任由飛翔。

30年前的半導體正是起飛的時候，很幸運地經由親戚的介紹，接受7個月職業訓練班的密集訓練，再經由朋友在公司內部的推薦，終於在北加州的矽谷找到了IC繪圖設計師的工作。30年前一個IC線路設計，光是繪圖就需一年，而今二至三個月，就需要完成，可見高科技的突飛猛進，而自己也有幸在這個圈子裏跟著起浮，不能說這不是人生最寶貴的經驗。

而今IC晶片需求已穩定，總部在歐洲的公司，需要關閉北加州San Jose的設計部門，最幸運的要屬我，我已屆退休年齡，我欣然接受女兒、女婿及家人、朋友給我「恭喜」的祝福，加上在大學畢業後，做了八年的編輯和離開臺灣後未進入公司前沒有間斷地打工，該是有40年的職場生涯，不覺也給自己一個掌聲，告訴自己，人總是要有退休的一天。

退休後的第一天，早上噩然驚醒，問自己，今天是星期幾？要上班嗎？過去的日子為家庭、為生活，即使拿假期，也忙於假期中的假期安排，好像難得輕鬆，往往在假期結束前，心裏開始盤算，再有幾天假期就要結束了，又需要回去上班了，為了生活，有太多的束縛。而今，已沒有任何的工作壓力，從前在休假前總是要寫下備忘錄，深怕放了假，再回工作會銜接不上。但是現在什麼都可以不用記得，號稱IC繪圖設計是一種特殊的技能，積近30年經驗，此時已是付之東流，要面對的是如何去過未來的生活，可喜的是已不用再為生活打拼，正是所謂人人所稱的「完全退休」。

以往早起，先要處理社團email，再去上班，現

在仍然改不了早起的習慣，當然還是先處理社團email，有人恭維我是最認真的同鄉會會長，半夜都在寫或回email。其實，我從不強迫自己起床或睡覺的時間，每天隨興作息，經常抱著iPad打瞌睡是常事。

四個星期下來，已發覺方圓半哩的麥當勞(有老人咖啡\$0.55)、常去的兩家銀行、Safeway、Trader Joe's和買蔬果的Produce都可以開自用11號公車(兩條腿)到達，來回一個小時的路程既可運動，又可曬太陽攝取維他命D，是居住了30年所沒注意到的，說得也是，以往忙碌、疲憊的上班生活，除了趕，還是趕。如今，退休了，是應該好好享受不用「趕」的生活。

回顧過去，才知道自己帶便當的日子有夠長，除了與同事聚餐，數十年如一日，都是帶便當，從來沒有不喜歡作飯的感覺，反而把作飯當成是一種忙碌生活中的調劑，也可以說，到餐館用餐，不是自己的愛好，尤其隨著年齡的漸長，已偏好素食多於葷食。

說也奇怪，直到不用上班的這些日子，卻有著想去餐館用餐的衝動，早上去吃皮蛋瘦肉粥或是燒餅油條或是鹹飯團、鹹豆漿，中午去吃牛肉麵、越南麵，去吃韓國豆腐，去日本餐館吃特價午餐或是Sushi Boat，已走訪附近多家餐館，這是從來沒有的清閒，是滿足了心中對食物的好奇，也想尋求有需要外出用餐時，知道有那一家餐廳好吃？嚐試了好些日子，但我仍然還是偏愛自己煮的魚和蔬菜。

退休的第一個月很快就過去了，我仍然有做不完的社團工作，已有人預訂要我去教做臺灣泡菜、臺灣肉圓，我的屋子、我的車庫要清理，我的庭院、我家的屋頂、我家的窗戶要更新，已列下了長長的一張清單，我還想去學游泳，我告訴自己「我終於退休了」，我可以做我想做、我喜歡做的工作，我想說，退休真好。





南加州太平洋海岸陽光之旅

文 / 王淑芬

生活裡還有什麼比一群女人，結伴無憂煩的賞遊美景，並且一路無顧忌的閒談家常，更快樂的事？NATWA 每年的會後旅遊總是提供姊妹這樣的享受，今年的旅遊當然也不例外，一百多位參加會後南加州陽光、藝術、科學、人文之旅的姊妹，個個玩得樂呼呼的帶著感心的記憶回家，要在這一年裡慢慢的回味、反芻這趟難忘的玩樂。

四月二十一日（星期天），大會還沒結束，姊妹們已經款好包袱等在旅館大門，雀躍的期待踏上旅行的列車，享受四天三夜的放鴿行。雖然有些姊妹有老伴同行，但是大部分的姊妹都是無牽掛的單飛，讓這趟出遊更有一份屬於女人吱喳放肆遊的恣意。

第一站直奔在 LA 市中心的「加州科學館」（C A Science Center），要去看那「架」在 2012 年，完成 25 次太空之旅卸下任務後，經過兩天千辛萬苦爬行過 LA 街頭，來到這裡退休的 Space Shuttle — 「Endeavour」。這個科學館建築美觀，也內容豐富，但是大部分的姊妹都沒有太空頭腦，只知道這個龐然大物很偉大，因此很尊敬的行禮如儀，便快快離去，再奔另一名景，是在好萊塢山頂的 Griffith Observatory。

這是 1935 年建造，2006 年整修改建後，位在

有名的 Hollywood 大字上的天文台。這裡不但展示各種天文資料儀器，還有古典的建築與最廣闊的 LA 景致可看，夜晚來此看 LA 夜景，燈火閃爍迷人，令人心怡情悅。NATWA 姊妹雖然沒能來此享受夜晚的浪漫，卻也很幸運的看到難得的 show — 「Light of the Valkyries」。27 分鐘的 show，以北極光（Northern Lights）的風景及故事，配上 Wagner（華格納）有名的歌劇（Ring）裡的「Ride of the Valkyries」音樂，述說北極海盜英雄的故事，如詩如畫，讓臥躺在舒適座椅上欣賞「歌劇」的觀眾，享受了一場美妙的極光 show。這大概也是到此最大的收穫。否則，大部分的姊妹都看不懂那些天文展覽，很有挫折感，有人還開玩笑的謝謝會長，說她安排大家來此證明自己是「笨蛋」。



一下午耗盡科學腦汁後，姊妹們高高興興的奔去繁華的好萊塢大道（Hollywood Blvd），到中國戲院（Chinese Theater）去找尋電影明星的「手腳」印，感受一下星光大道的熱鬧氣息；站在 Dolby Theater 前，想像走著通往奧斯卡頒獎典禮的紅地毯的興奮；還可以欣賞形形色色的遊客

行人及街頭藝人表演。最重要的是在又大又好吃的 Vegas Buffet 吃大餐，美食加上胡扯是很痛快的一餐。餐後，車子乘著黑夜的星光，載大家入宿 Ventura 海邊的 Sheraton 旅館休息，準備第二天更精彩旅程。

去 Santa Barbara 看這個給 newlywed 及 nearly dead 的人住的「好」地方，大概是很多姊妹參加這個會後旅遊的目的地之一。這裡不但有山有水，也有很多名人住過，包括美國第四十任總統 Reagan(雷根)任內，曾在這附近的山裡，騎馬享受田野風情，傲秀全世界聖塔芭芭拉的美景；也因此，雷根的總統圖書館（Presidential Library）也建於附近，這當然也是 NATWA 姊妹這次行程裡的重頭戲了。

兩大車一百多人的出遊，本來就不易，加上有一點 traffic，到達第一站有名的 Mission Santa Barbara 時已經遲到了，安排好的導遊熱情的等在門前，姊妹們都還來不及看這棟雄偉的大教堂面容，就已經匆匆被帶入內參觀了。這座 Mission，除了景色優美有名外，最主要是，它是 1767 年始，西班牙在加州沿著 101 公路建造的 21 個 missions 裡，保持得最好也是存有最多史料的教堂，曾經有許多名人，包括英國女皇都造訪過此。

會命名為 Santa Barbara，也是有一些傳說故事，據說十八世紀中，有個中東地區的十多歲女孩芭芭拉（Barbara），因為要信基督而被父親

砍頭



而死，但她卻從此顯現許多神蹟救人，而被許多人膜拜為聖女；當西班牙人來此建教堂、蓋城市收攏印地安人時，就用她的名字來命名，期待得到她的庇蔭祝福；淒美的傳說加上亮麗的風景，又因為教堂蓋得很特別，融合西班牙式的建築及印地安文化的裝飾，當然吸引全世界遊客來此拜訪。只可惜，NATWA 姊妹去探訪的時候，天氣陰霾，少了 Santa Barbara 美麗的藍天與溫煦的海風陪襯，減色不少。

看過 Mission，車子載著大家經過許多有著獨特西班牙風格、有名的 Mission 地區的高級住宅區，來到 Santa Barbara County Courthouse。這裡被公認選為美國最漂亮的 courthouse，真是名不虛傳，不但 courthouse 裡，裝飾彩繪奇異的圖案，整個大環境也像一座幽雅的花園，青翠豔麗，讓人喜愛而不忍離去。雖然只是短短的探訪，Santa Barbara 卻讓每個姊妹留下很美麗的印象。

離開 Santa Barbara 後，車子沿著太平洋海岸南回，轉入 Simi Valley 的山上，到達雷根圖書館（Ronald Reagan Presidential Library）。其實這裡離 LA Downtown 只有四十英哩，但因為在山頂上，俯瞰山谷，有種世外桃源的恬靜與安詳。館內陳列雷根的各項事蹟，館外不但綠草如茵、花團錦簇，還有一隅雷根安息的地方，不遠處有一大片柏林圍牆的殘垣，遠遠的立在山坡上，陪伴他、也見證他在總統八年任內的豐功偉蹟。不管從建築效用及歷史成績來看，這都是一個很讓人嘆服的總統圖書館。大部分的 NATWA 姊妹，都有經歷過雷根時代的安樂社會，因此看這個圖書館時，更有一份親切感。

下山後，為免去擠 LA 下班時間的交通，大家在「湯館」裡吃菜喝湯填飽肚子後，才在燈火闌珊的夜裡，從 405 公路奔馳南下，到達 Irvine 附近的 Costa Mesa，入住 Crown Plaza Hotel。奔波一天，大家都累了，原來「玩」也是一件很辛苦的

事耶。不過，雖然都是匆匆忙忙的探訪，但是每一站的停留都是豐盛的收穫。

四月二十三日（星期二）一大早，姊妹們來到在 Garden Grove（Orange County）的 Crystal Cathedral。這個教堂「豪大」得讓人驚嘆。原來它是起始於電視傳教士（Televangelist）Robert Schuller 在 1955 年創 Reformed Church In America，之後因為「香火鼎盛」，教會越做越大，因此請了名建築師設計建造，花了一千八百萬，用了一萬多片玻璃建成的。走進教堂內，彷彿進入一個千萬個大窗築成的大運動場。也難怪它需要如此的大，因為它曾經是世界各地教友膜拜的禮堂；而它雄偉的建築也傲人，教堂座椅可以容納大約 2800 人，而建築的堅固，可以耐到八級地震；教堂內寬闊的講壇，是電視轉播最佳的舞台，舞台對面的牆上是世界前五名的大管風琴……，這個教堂有太多富麗堂皇的統計數字了。

NATWA 的姊妹有幸坐在教堂裡，聆聽 94 歲的義工，介紹這個「水晶」教堂的輝煌與滄桑，只覺得「偉大」「神聖」教堂的背後，也有「庸俗」「齷齪」。原來，這個當年連廁所都用真金打造，極盡奢華之能的教堂，因為 Schuller 家族經營不當，在 2010 年宣告破產，而在 2012 由法院指定賣給當地的天主教會（Roman Catholic Diocese of Orange）。姊妹們不但參觀教堂，也去參觀教堂邊的「鐘塔」，這個彷彿水晶建造的高塔，在陽

光下閃亮炫眼，它不但是祈禱堂，也是一個大鐘琴（Carillon）。鐘塔旁又是另一個世界，一個美麗的「花園」，是教友「安息」的地方，有份平和安寧的氣氛，只是破產後的教堂，恐怕連安息的教友都得另找天堂了，想了讓人不勝唏噓。

走出教堂，下一站是另一個「天堂」？原來，這趟行程裡，會長要讓姊妹看看南加州最有名的「那久那有村」（Laguna Woods）退休「天堂」，這也是此行的一個大節目。這個可譽為世界級「大」的退休勝地，因為有名筆在報紙上不時報導社區裡精彩活動，社區裡又有多位我們的 NATWA 姊妹住此，因此更是名滿天下。大家在這裡吃了一頓非常美味又豐盛的台菜，而後乘車參觀社區。整個 Laguna Woods，其實就是一個退休村，約三平方哩的村子，裡面有大概一萬八千人住此，住戶的中間（Median）年齡是 78 歲；這個社區有二個高爾夫球場、十個網球場、好幾個游泳池、還有劇院、才藝教室……，非常的設備齊全，難怪越來越多同胞住入，都過得很愉快，還不時會好康相報。

看過住的天堂後，只有十分鐘的車程，大夥就來到遊憩的天堂 -Laguna Beach。這是南加州有名的海灘（Beach），大家到此時，正是陽光普照，碧海藍天的良辰美景，幾組姊妹在地主李芬芬及陳醫師的帶領下，以「上窮碧落下黃泉」的賞遊心情，快快的享受了海岸的美景，有些姊妹到市區的街道逛，看到不少精品小店，還有看不完的藝廊，深深的感受到這個海灘的藝術氣息。只是風景雖美，還有「下一站」的活動等著。因此，日落前，才滿意而不捨的離去。

這晚，在會長及主辦這次旅遊的淑環姐的美意安排下，每個姊妹領到晚餐費，到 Irvine 滿足東方美食的 mall 裡，自己挑選中意的美食餐廳飽餐。有人吃韓國豆腐煲，有人選日本拉麵，還有越南「pho」麵、更有台菜、85 度 C 的麵包飲料……，很多不常有機會吃到這種美食的姊妹，吃得很過癮，也買得很高興。

快樂的時光總是飛馳得很快，好像才上路不久，竟然已經是最後一天的旅遊



了。四月二十四日（星期三），一早，天陰陰的，還有微微的細雨，又是透早出門趕著去玩。這天行程的第一站是 Santa Monica 的海邊。這個有名的海岸。是好萊塢電影明星及南加州有錢的老少愛住的地方。天氣好時，長長的太平洋海岸線，通過 Malibu 肆意的延伸到遠遠的天邊，襯著晶瑩潔淨的白沙灘，彷彿是一片人間淨土，很美。而 Santa Monica 的市區及 pier，也是處處讓人可以驚嘆的風光，只可惜，天公不合作，陰冷的小雨，讓海邊成為風港，因此只略為停留，大家便匆匆的趕去下一站了。

能去參觀 Getty Villa 是一件很幸福的事。這個座落在 Malibu 山上的博物館，雖然常常與有名的 Getty Center 並提，其實也是 Getty Museum 的「起源地」，但因為過去有幾年都在整修，加上它略微偏遠，因此常常被遊客略過。可是，這其實是一個有「歷史」與「內容」的博物館。

當初石油大亨 Paul Getty 開放他的自宅，給人參觀他收集的那些希臘、羅馬古藝術品時，他並沒有想到藝術的分享，會成就他的博物館之夢。可是當他決定要蓋一個博物館來展示他的古物收藏時，他便想到要複製一個古羅馬時期的私人房舍，這個大房子據說曾是凱撒大帝的丈人擁有的，在西元前 79 年時，因為維蘇威火山（Vesuvius）爆發，這房子也被埋在三十公尺高的火山岩灰裡，一直到十八世紀中，考古學家發現了 Herculaneum 這個城市，也才發現這個大戶人家及它的圖書館，裡面藏有將近兩千張的古草書紙，上面記載著很多古希臘的哲學經典。Getty Villa 就是以這個「The Villa of the Papyri at Herculaneum」得來的靈感及藍圖而建造的。

除了仿建這個豪華住宅外，Getty 也請人設計加入不少古希臘、羅馬時期的建築及雕像，讓這個 Getty Villa 古色古香，只可惜，Getty 生時沒能見到這座博物館的完成，1976 博物館落成開放時，已是他去世兩年後了。當年他住過，也充當博物館的「舊」房子，還立在半山腰上，而他也永眠在屋後的山坡上，與心愛的博物館及收藏的古物常伴。

大部分的姊妹都驚豔這個 Villa 建築的美，它不但有古雅的雕廊壁畫，更有塑像噴泉的大花園，還有各式奇草異木散佈在 64 英畝大的園地裡。當然，最重要的是，博物館裡面收藏的四萬多件希臘、羅馬、古義大利時期的寶貝，是很珍奇的古物，這裡大概也是這類收藏最有名的博物館了。這次姊妹去參觀時，還有西西里島的古文物來此特展，件件醞藏歷史，讓人嘆服。

台灣人總是說「好酒沉甕底」，這趟旅行的最後一站，也是最精彩的一站，就是有名的「Getty Center」。也是 Paul Getty 的另一大貢獻。他死後設立的基金會，花了十三億美金建造，請了也是設計亞特蘭大的 High Museum 的建築師 Richard Meier 設計。因為 2008 年的會後旅遊也來此參觀，很多姊妹們都熟悉這個有名的博物館，因此就不再多介紹了。

結束這趟緊湊卻又甜美、豐富的會後旅遊，每個姊妹都很滿意，也覺得很豐收。離別時，都依依不捨的互道珍重，相約明年到 New Orleans，要去看這個南方的美國文學搖籃。姊妹們也特別感謝會長李碧娥及主辦會後旅遊的翁淑瓊姊妹的精心安排，大家不但玩得愉快，也吃得很滿足，每個人心中都充滿了幸福感，年紀大了後，能這

樣一起出遊，品嚐好吃的食物、腳印耳熟的名景，享受溫馨的友情，生活裡還有什麼比這更美妙的？



文 / 翠妞

花花絮絮



* 認親結緣做「舉手遊戲」時，主持的梅熙用台語唸“啗虎”，大家笑彎腰了，告訴她：台灣人只說“虎”沒有人叫“啗虎”，她竟然回嘴“虎也有老的虎啊！”實在有夠鐵齒的.....。

* 美月在認親結緣時，自告奮勇出來唸水果和動物名，才唸三項就被迫下台，猜猜怎麼回事？原來她把“猴子”台語應唸的“猴山仔”唸成“猴子山”了....哈！哈！

* 開始旅遊時芬芬當B車車長，她自喻是無牌照導遊，說得也是，我們一行人在Laguna Beach由她導覽，走到最後只聽她很驚訝的說：開始不是一大群嗎？怎麼只剩你們六個人啊？

* 碧娥會長怕水果不夠吃，柑子、蘋果發個不停，旅遊第二天會長先生又載水果來補給，大家都驚得叨叨偷唸：『行李安呢重？怎麼提啊？』

桂棠拿著一個蘋果說：『我拿這個，是有人

拜託我一定要拿的。』慘啊！水果真的是泛濫成災.....。

* 阿香在車上才說可以有個「老人月子中心」，就聽到畹清大叫一聲“我有了.....”，天啊！原來是找到她削蘋果的刨刀，那一聲害阿香緊張得要命，說是若畹清住進老人月子中心，那男生們也都要住進來了。

* 淑鑽來我們B車說：真歡喜和大家一齊“出遊”.....。“出遊”聽起來怪怪的，台語好像開始有文言文了？

* 旅遊時碧娥發給每人一份地圖，沿途詳細的解說走過的路線，真是細心啊！考慮到大家都有年紀了，遊過就忘記，有地圖為憑，就知道自己有去過啦！

* B車車上有六位“長”，除了會長碧娥，芬芬坐前面她是車長，負責導覽。美智的先生施忠男也坐前排，他是班長，負責點人數。畹清、慶惠、梅熙三人坐最後一排，因為在廁所前面把關，一起做了三天的所長。

編後語：“Working together we can make a difference!”，是的，NATWA 姊妹們所辦的每場年會必定讓您驚艷，讓您覺得與眾不同。因此，有許多人一入會，第一次參與活動就上癮，此後只要時間允許必定赴會，即使跋山涉水來參加亦甘之如飴。這場年度盛會不僅是與姊妹們的歡聚，同時也分享經驗，吸收新知，還加上會後遊山玩水，自是讓人樂而忘返。此次年會當然也不例外，不僅節目內容精彩，從科學、文學、藝術與社會公益等，都由該領域傑出的專家學者來演講。即使是餘興節目也是內容精采，高潮迭起，其實，沒有來參加的姊妹們從娛樂節目的逗趣相片中也可領略一二。

NATWA 聯誼通訊主要是報導年會的內容，一方面是為活動留下記錄，一方面讓未能參與的姊妹分享。這個已有 26 年歷史的台美人組織在歷屆會長、區理事、分會長及所有姊妹們攜手努力之下，已累積了相當的成果，滴水成河，形成了今日的規模。這些努力的過程與結果都呈現在每一期的聯誼通訊中，讓這份刊物扮演了串聯 NATWA 歷史的角色。

任何的活動會議需要記錄，若沒有文字或相片的記錄，都不算是一個完整活動。所謂「一代親、二代表、三代散了了」也就是這原因。幸好 NATWA 已經在 University of Houston 的圖書館找到一個可永久保存歷史資料的住址，也很高興看見李芬芬和林春惠將廿多年來的聯誼通訊、會員通訊錄、月曆，年會手冊等全部收集齊全，為 NATWA 完成了第一個典藏的工作。最後，願您身體健康快樂，萬事平安。(劉玉霞)

UNIVERSITY OF HOUSTON SYSTEM

UNIVERSITY OF HOUSTON • UH-CLEAR LAKE • UH-DOWNTOWN • UH-VICTORIA

*Ms. Mei Lu
4140 Kansas Ave
Kenner, LA 70065-2303*

OFFICIAL GIFT RECEIPT

Please retain for your records accordingly.

Date:	June 24, 2013
Receipt #	0001346921
Goods and benefits to donor:	\$0
Designation:	UH - General Fund
Special Notes:	Gift-in-kind: North American Taiwanese Women's Association Records

Unless a fair market value has been noted from your gift above, the University of Houston System certifies that no goods or services of value were exchanged in consideration of this contribution. No claims or guarantees are made regarding the tax benefits associated with your contribution. Please consult your accountant or tax attorney for advice.

Increase the impact of this gift if you are employed by or serve on the board of a company that offers a Corporate Matching Gift benefit. You may be able to leverage this benefit for your gift, the gifts of spouses, even minors! Visit your corporate personnel office or www.matchinggifts.com/uh to search and download available forms. Please mail completed matching gift claim forms to:

UHS Donor & Alumni Records
PO Box 867
Houston, TX 77001-0867

Further, consider a simple provision in your will to direct a contribution or percentage of your estate to benefit the UHS program of your choice. To learn more visit www.uh.edu/plannedgiving, call 713.743.8680 or toll-free at 877.735.0559, or email us at plannedgiving@uh.edu.

As a way of highlighting our donors' support, we sometimes publish names and general giving levels of supporters in donor honor rolls. If you would prefer to not have your information listed please visit www.uh.edu/honor-roll-opt-out or call 713.743.8902.

THANK YOU FOR YOUR GIFT!

University Advancement • 221 E Quinn Building • Houston, Texas 77204-2021 • 713.743.4708 • Fax: 713.743.8917 • development@uh.edu